



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

پتہ دانہ ی کوچک: داستان وانگاری مارتی / Une

petite graine : l'histoire de Wangari

Maathai

Written by: Nicola Rijdsdijk

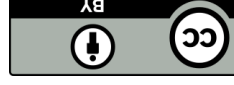
Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian

Haghghi, (fr) Boulangier Mirei, Translators without

Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



(imageless edition)

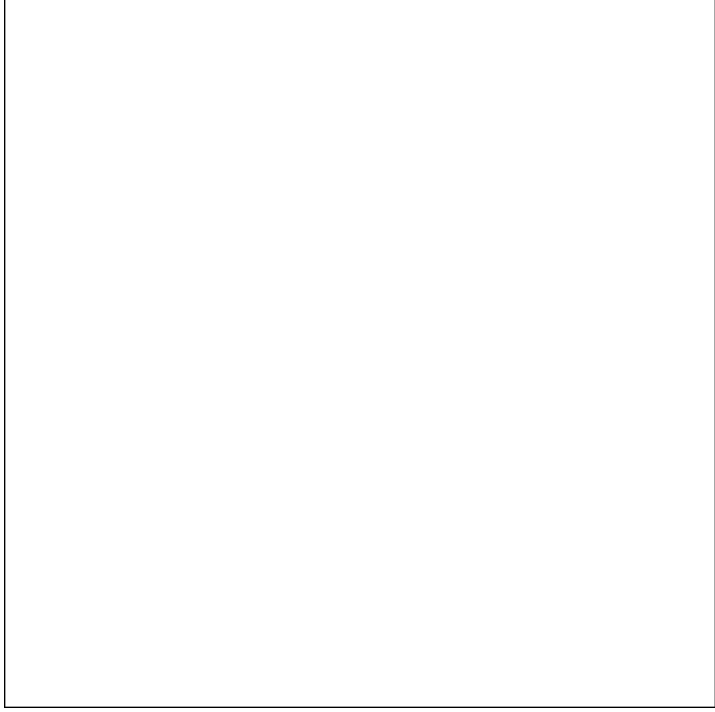
|| Level 3

🗨️ Persian / French

📄 Marzieh Mohammadian Haghghi!

👤 Maya Marshak

✍️ Nicola Rijdsdijk



Maathai

Une petite graine : l'histoire de Wangari

پتہ دانہ ی کوچک: داستان وانگاری مارتی



در روستایی روی سرازیری کوه کنیا در شرق آفریقا، دختر کوچکی با
مادرش روی زمینی کار می کرد. اسم آن دختر وانگاری بود.

...

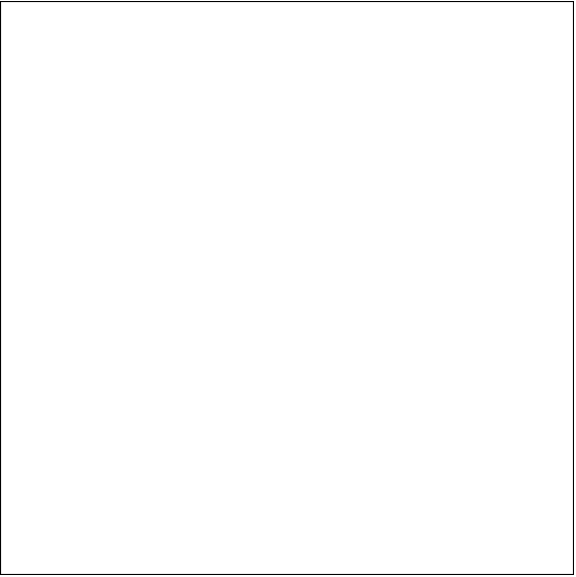
Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya
en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans
les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.

...

می‌پوشانید.

وانگاری از بیرون بودن می‌پسند. درباغچه‌ی خانواده‌اش که
 واصلات غذایی بود با کار بازرگ جود جای را زیر و رو می‌کرد. او
 دانه‌های کوچکی را در زیر جای گرم فرو می‌کرد و روی آن را با جای





بهترین زمان مورد علاقه ی او در طول روز، زمان غروب بود. زمانی که خیلی تاریک می شد و نمی شد گیاهان را دید، وانگاری می دانست که دیگر باید به خانه برگردد. او از کنار رودخانه ها و مسیرهای باریکی که در بین زمین های کشاورزی بود رد می شد.

...

Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.



وانگاری در سال 2011 از دنیا رفت، ولی ما هر وقت که به یک درخت زیبا نگاه می کنیم به یاد او می افتیم.

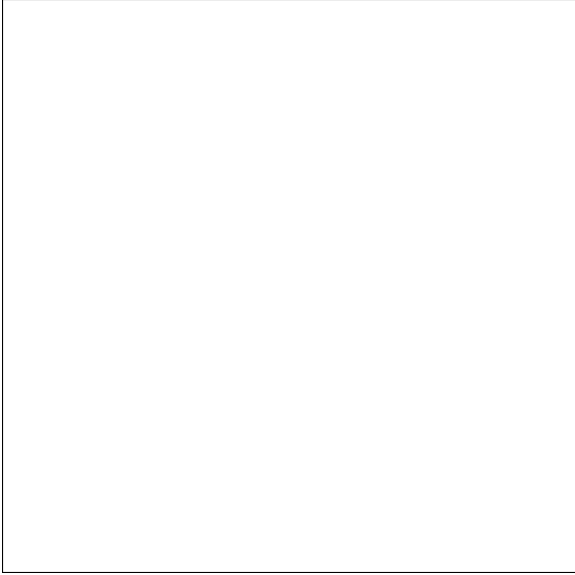
...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle chaque fois que nous voyons un bel arbre.

Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.

...

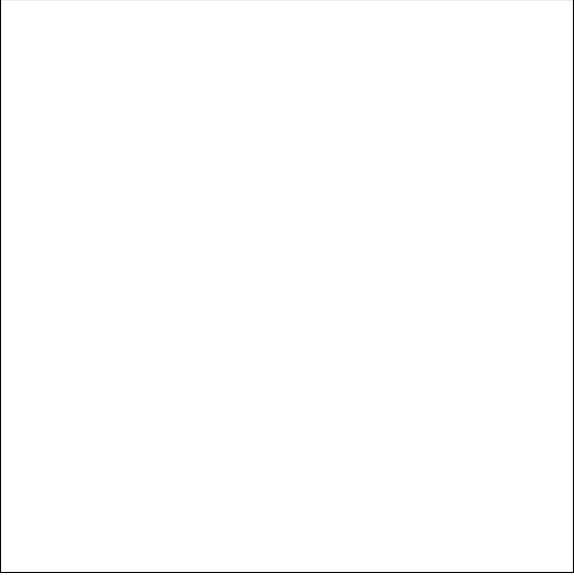
و انگاری سخت کار کرده بود. مردم سراسر دنیا متوجه این موضوع شدند و به او یک جایزه عالی دادند. آن جایزه، جایزه صلح نوبل نام دارد و او اولین آفریقایی بود که آن را دریافت می کرد.



Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.

...

و انگاری هوشمندی بچه ی مدرسه رفتن رو میخواست. پدر و مادرش میخواستند که او بماند و به آنها در خانه کمک کند. ولی مادر و پدرش میخواستند که او بماند و به آنها در خانه کمک کند. وقتی که او هفت ساله شد. برادر بزرگش، پدر و مادرش را وادار کرد که به او اجازه ی مدرسه رفتن بدهند.





او به یادگیری علاقه داشت! وانگاری با خواندن هر کتاب مطالب بیشتر و بیشتری یاد گرفت. او در مدرسه عالی بود به طوری که برای ادامه تحصیل به ایالات متحده ی آمریکا دعوت شد. وانگاری هیجان زده بود! او می خواست که بیشتر در مورد دنیا بداند.

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.



همچنان که زمان می گذشت، درخت های جدید در جنگل ها رشد کردند، و رودخانهها دوباره جاری شدند. پیام وانگاری در سرتاسر آفریقا پیچید. امروزه میلیون ها درخت از بذرهای وانگاری رشد کرده اند.

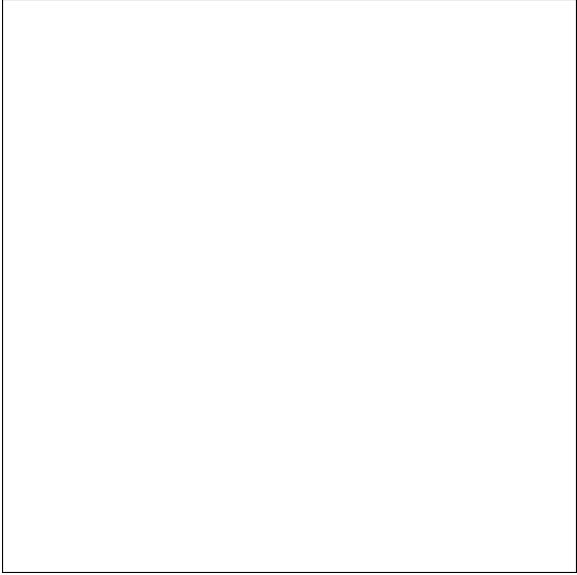
...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.

...

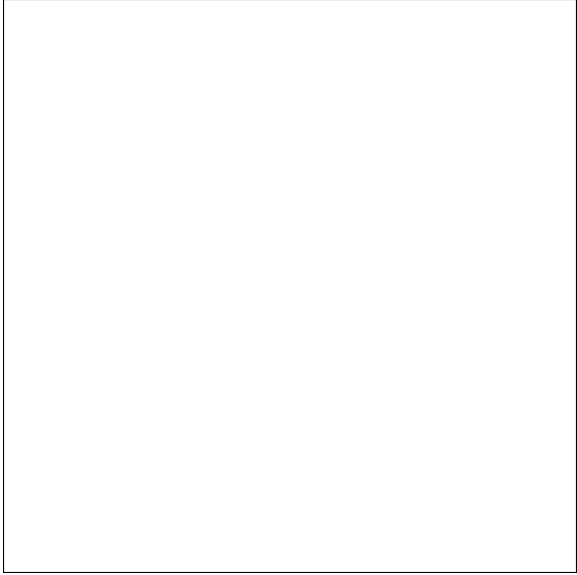
وانگاری می‌دانست که چه کار کند. او به زنان یاد داد که چگونه می‌توانند با استفاده از دانه‌ها درخت‌ها را می‌کارند. زنان بکارند. زنان درخت‌ها را می‌فروشند و از پولش برای مراقبت از جانوران استفاده می‌کنند. زنان بکارند. وانگاری بودند. وانگاری به آنها کمک کرده بود که احساس قدرتمندی و نیرومندی کنند.

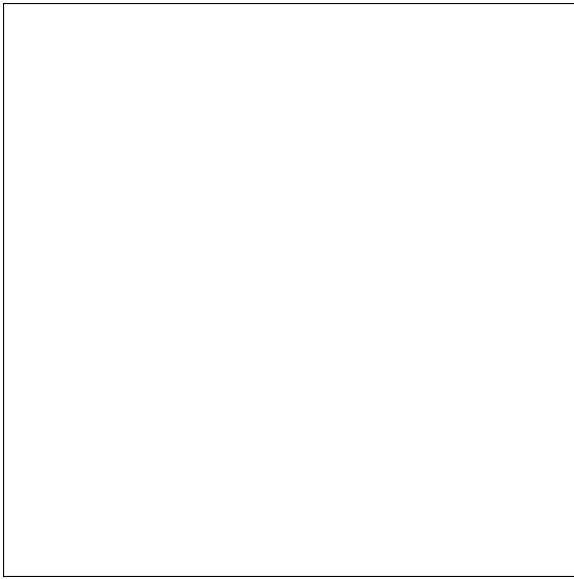


A l'université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.

...

در دانشگاه آمریکا وانگاری چیزهای جدیدی یاد گرفت. او در مورد گیاهان و اینکه چگونه رشد می‌کنند درس می‌خواند. و به یاد آورد که چگونه بزرگ شد: به یاد می‌آورد که چگونه در زیر سایه درختان در جنگل‌ها بازی می‌کرد.

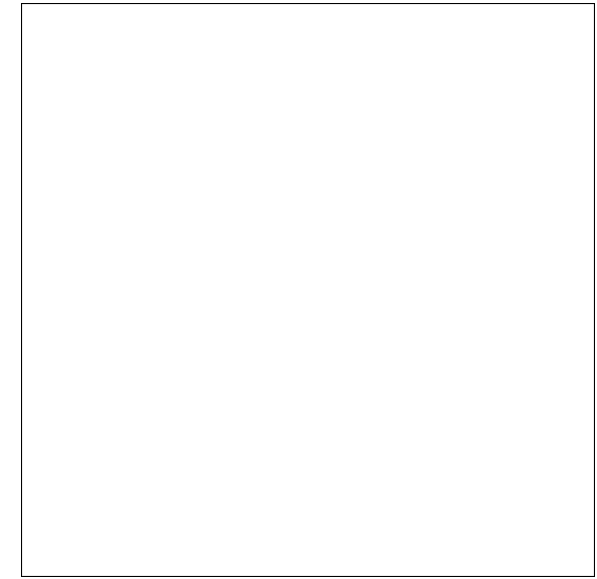




هر چه بیشتر یاد می‌گرفت، بیشتر می‌فهمید که چقدر مردم کنیا را دوست دارد. او می‌خواست که مردم شاد و آزاد باشند. هر چه بیشتر یاد می‌گرفت، بیشتر خانه‌ی آفریقایی‌اش را به یاد می‌آورد.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



وقتی که تحصیلاتش به پایان رسید، به کنیا برگشت. ولی شهرش تغییر کرده بود. مزرعه‌های خیلی بزرگ در طول زمین گسترده شده بودند. زن‌ها دیگر هیزم برای آشپزی نداشتند. مردم فقیر بودند و بچه‌ها گرسنه.

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.